

【古代地中海文明】

《哈吐什里一世的政治遗诏》译注

李 政

提 要:《哈吐什里一世的政治遗诏》是研究赫梯历史的一篇重要文献,记述了赫梯国王哈吐什里一世废黜和重新选择王位继承人以及由此引发的王室内部的一系列王权斗争等历史事件。此外,哈吐什里一世的这个重大举动和他在文中对自我形象的刻画也树立起赫梯国家国王的形象,回答了赫梯国王应具备什么样的品质的问题。这篇文献是认识赫梯国家早期王权继承和王国内部政治统治状况的重要史料。

关键词: 哈吐什里一世; 遗诏; 王位继承人; 译注

DOI: 10.16758/j.cnki.1004-9371.2018.04.002

《哈吐什里一世的政治遗诏》是一篇阿卡德语—赫梯语双语文献,书写在一块泥板的正反两面。其中第一栏和第四栏是阿卡德语文本,第二栏与第三栏是赫梯语文本。¹该泥板出土于赫梯都城哈吐沙遗址王室档案库,成文于哈吐什里一世在位期间(约公元前16世纪中叶)。据书写该文献的楔形文字符号特征判断,现存文本很可能是赫梯新王国时期的抄本。这篇文献的题记证实,赫梯人自己不过将其称之为“塔巴尔那、大王的泥板”,并未赋予其一个特定的术语或名称。基于文献的内容,西方学者将其命名为“哈吐什里一世的遗嘱”或“政治遗诏”,或视为他的一篇敕令等。²

众所周知,哈吐什里一世很可能是定都哈吐沙的首位赫梯国王,也是已知第一位率领军队走出安纳托利亚、远征叙利亚北部地区的赫梯统治者,开辟了赫梯历史的新篇章。哈吐什里一世在这篇文献中向军队高官和贵族们宣布了他重新选择王位继承人的决定并且陈述了其理由。他揭露了其外甥(即他姐妹的儿子)的不端品行和对国王的不忠,决定不再将其外甥视为王位继承人。这位赫梯国王随即把其孙穆尔什里收为养子并且立为王位接班人,而且告诫穆尔什里,遵守他的训言。可见,哈吐什里一世凭借自身权势左右着赫梯国家未来的领导者。

* 本文为国家社科基金重大项目“希伯来系列文学经典与古代地中海文化圈内文学与文化交流研究基本资料汇编上下卷”(项目批号: 15&ZDB088)阶段性成果。

¹ 这篇文献由KUB I 16 + KUB XL 65两块残片组成。KUB即Keilschrifturkunden aus Boghazköi, Berlin 1921 ff。

² 这篇文献的命名并非源自赫梯人,而是现代学者根据文献的内容而提出的。“哈吐什里一世的政治遗诏”这个名称见于《赫梯文献总目》(E. Laroche, *Catalogue des Textes Hittites*, Paris, 1971, p. 3)及其他诸多学术成果中,如T. Bryce, *The Major Historical Texts of Early Hittite History*, Brisbane, Qld: University of Queensland, 1983, p. 99, V. Haas, *Die hethitische Literatur*, Berlin 2006, 59(此书也将其称为“哈吐什里一世的告别演说辞”)。“双语文献”或“双语敕令”一类的名称可见F. Sommer u. A. Falkenstein, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Hattusili I*, München 1938, 1及G. Beckman, “Bilingual Edict of Hattusili I,” in W. Hallo ed., *The Context of Scripture*, Vol. II, *Monumental Inscriptions from the Biblical World*, 2000, p. 79。

哈吐什里一世还记述了其行动所引发的王室内乱等内容。特别是,他详细描述了其女如何受到其他权臣们的蛊惑及其反叛并试图夺权的过程。当然,这篇文献证实了这位赫梯国王成功平息了王室内部的王权之争并解决了王权过渡问题,也表明了赫梯国家开端时已出现王位争夺,而且母系权力的影响在一定范围和一定程度上仍然存在。因此,这篇文献对于认识和研究赫梯国家王权的形成及内政统治有着不可替代的价值,而相关研究也有必要重视这位赫梯国家的早期统治者。

除了该文献的题记部分,本文译文建立在译者独立释读、转写和翻译该文献的赫梯语楔形文字文本的基础上,同时也参考了贝克迈(G. Beckman)和布瑞斯(T. Bryce)的英译本以及佐默(F. Sommer)等人的德译本。¹关于残缺部分的修补,在独立思考的基础上,译者参考并采用了佐默和法尔肯施泰因(A. Falkenstein)、弗里德里希(J. Friedrich)和卡鲁巴(O. Carruba)的相关成果。²译文部分,“[]”内为修补的内容,“……”为阙文。

一、第二栏

【译文】

[大]王,塔巴尔那对全体[军队中的高官和贵族们]说:看哪![我]病了,我把[年幼的]拉巴尔那举荐给[你们]:[“他将坐在王位上”]。^[1]我,[国王]称他为“我的儿子。”……他没有哭泣,[他举止非礼],他冷酷而没有善[心]。

我,国王选中了他,[我使]他[到了床前]:这该当如何?“以后,[人们不要支持]他姐妹的儿子!”但是,他没有接受[国王的话]。[他总是听从]他的母亲,一条[蛇的话]。^[2]他的兄弟们和姐妹们向他[灌输敌意]的[话],他听从那[些人]的话。[但是,我国王听到了]……

“够了!那[个人]不是我的儿子。”[但是,他的母亲像一头牛在吼叫:“他们撕裂了我跳动的子宫里的小牛犊,就好像我是一头牛,他们废黜了他”。现在,你要杀死[他]!”但是,我,国王[做了]任何恶[事]对他吗?^[3][我没有使他成为一名祭司吗]?^[4][我]给他[带来]幸福,^[5]但是,他[没有善意]对待国王的意志……

他的母亲是一条蛇。他总是听从[他的母亲、他的兄弟们和姐妹们]的话。^[6]他后来更[要进一步]寻求报复。^[7]站在国王一边的[军队、贵族们和臣民们]发誓到:“他们将为国王而死!”因此,他要打[击]他们,他开始制造[流血事件]并且[毫不恐惧]。

现在,他不会,绝不[会再自]由。啊!我已经把房子给了我的儿子,拉巴尔那。我已经把许[多田地]给了他。我给了他许多牛,我已经给了[他许多羊]。让他去吃和喝吧![如果他善良],那么,让他地位上升。但是,如果[他是恶的],或者他制造[任何谣言],他的地位不能上升,[他将继续住在他的地方]。

啊!穆尔什里是我[的]儿子,[你们要承认]他并支持他……战争无论处在了怎样的一个情[况]下,或者叛乱事件变得无论如何[严重],你们,我的臣民们和贵族们,是[我的儿子的支持者]。

[如果]已经过去三年了,让他参加远征。现在,我将使他成为[一名英雄般的国]王……你们将

¹ 德译文主要有Sommer u. Falkenstein, *Die hethitische-akkadische Bilingue des Hattusili I*, 2-17。英译文主要有Bryce, *The Major Historical Texts of Early Hittite History*, pp. 99-130及Beckman, “Bilingual Edict of Hattusili I,” pp. 79-81。

² Sommer u. Falkenstein, *Die hethitische-akkadische Bilingue des Hattusili I*, 3-17; J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch*, 2. Teil, *Lesestücke in Transkription*, Heidelberg 1946, 61-66; O. Carruba, “Hethitische Dynasten zwischen Altem und Neuem Reich,” in S. Alp & A. Süel (eds.), *Acts of the IIIrd. International Congress of Hittitology*, Ankara: Grafik, Teknik Hazirlik Uyum Ajansı, 1998, pp. 87-107。

使他成为一名英[雄般的国王]。[如果他年幼]，如果你们带他远征，你们应当把他平[安地]带回来，愿你们全体成员像外特那动物^[8]一样[团结]起来，愿不再[敌视]……他的臣民们生于[一个母]亲……

[你们看]，我的儿[子]，胡兹亚，我，国王使他[成为]塔帕桑达[之王]。^[9]但是，他们拉拢他，他们不断向他进行蛊惑，他们敌[视我]，说：“你反叛你父亲吧！”^[10][塔帕桑达的宫]殿那里没有被[净化]，你要去净化。^[11]

我，[国王]废黜了[胡兹亚]。那时，“赫梯之子们”[正是在哈吐沙开始敌视(我)]，^[12]他们拉拢我的女儿。[因为她有一个儿子]，男性后代，他们向[我]挑起战争。“你父亲的[王位没有儿子继承]，一个仆人将位居王位，一个仆人将[成为国王]。”她置哈吐沙和宫[殿不顾，贵族们]和宫廷之子敌对我，而且她[煽动整个国家]。

……^[13]

【注释】

- [1] 塔巴尔那和拉巴尔那在赫梯文献中有时通用，自赫梯古王国这个阶段以来，它已经演变为赫梯国王的一个头衔。在这篇文献中，他们所指的是不同的人，第一个塔巴尔那指的是哈吐什里一世，第二个是哈吐什里一世先前选定的王位继承人。
- [2] 在赫梯人的观念中，蛇与罪恶联系在一起。
- [3] 此处理解为问句系据上下文而定。赫梯语中很可能尚未出现使用某个特定标记表示问句的现象。
- [4] 这里的“祭司”一词在文献中是指“^{LU}SANGA”，即桑伽祭司。在赫梯王国宗教活动中，桑伽祭司很可能是各种祭司中地位最高的，很可能也是最活跃的祭司。
- [5] 这里“幸福”一词的理解源于赫梯语词汇“aššu-”，本意是“好”、“好的”。
- [6] 这里赫梯语文本中破损部分修补的内容可见泥板左侧部分阿卡德语文本。类似这种情况还可见多处，双语文献的价值在泥板文献的修复中也体现出来。
- [7] “报复”一词对应赫梯语词汇“kattawatar”。该词是中性抽象名词，本意是“报仇”、“报复”。
- [8] “外特那”(wetena)一词可能指代“狼”。参见J. Friedrich, Kurzgefasstes Hethitisches Wörterbuch, Heidelberg 1991, 254。
- [9] 塔帕桑达城的具体位置不详，很可能位于半岛中部哈吐沙城周边，是赫梯国王的一个封侯国。
- [10] 在文献中是“反对你的父亲，他的头”。
- [11] 见Friedrich, Hethitisches Elementarbuch, 2. Teil, 63。这一句译为：“塔帕桑达的宫殿没有净化，你去净化吧！”布瑞斯也赞同这个修补，译文与弗里德里希的相同。
- [12] “赫梯之子”在文献中的形式是“DUMU ^{MEŠ URU}Hatti”，字面含义是“哈吐沙的儿子们”。贝克迈认为这个表述是指“哈吐沙的居民们”。Beckman, “Bilingual Edict of Hattusili I,” p. 81。笔者认为，这个术语很可能指代哈吐沙的那些重要官员。
- [13] 此处及以下一段严重残缺，大约有八行，仅可见每一行结尾处的几个符号。

二、第三栏

【译文】

……^[1]

[诸神^[2]将我的女儿交给了我],^[3]她杀死了赫梯[之子]们。我,[国王没收了女儿的所有财产]……[我给了女儿一点。她这样说:]“你[为]何给我那么一点?”[我,国王说:“就是一点”,但是,如果]我给你许多牛,[或者我把许多田地]给你],[我将吸干国家的]血。

[女儿使我本人]和我的名字[受辱]。我,[国王抓住了女儿],[我把她带离了]哈吐沙……我安排了一个又一个地方。她违背了父亲的话,她吸干了[“赫梯之子”的血]。^[4]现在,她[被从城里放逐了]。[如果她来]到我的宫殿,她将[扰乱]我的宫殿,[如果她]来到哈吐沙,她将[再次使它]反叛。她在乡间[得到了房子],让她在那儿去吃和[喝]吧。

但是,[你们]不应当[对她作恶]。她已经作了恶,[我]将不[以恶还恶]。她[不称]我为父,我将不称她为女儿。

现在,[我的家庭成员]没有人听从我的命令。[但是,你],穆尔什里,我的[儿子],你必须遵守它,你必须遵守[你父亲的话]。如果你遵守了你父亲的话,你可以[吃面包]和喝水。当你[的心]已成年时,你一日吃两次、三次,愿你[关照]你自己。[但是],[当]年老在你的心中时,愿[你]饮尽所愿,^[5]你可以置[父亲]之言不顾。

你们是最重[要]的仆人。你们[遵守]了我,国王的话。你们可以吃面包,喝水,[哈吐]沙将兴盛,我的国家将[和]平。如果你们不遵守国王的话,你们[将]不能再活着,而走向灭亡。[谁]要是歪曲大王的话,就是现在让他[死去]^[6]……不要让那个人(成为)最重要的仆人……[喉咙]被割断。他的儿子们没有将我祖父……的话置于一边吗?^[7]我的祖父将他的儿子[拉巴]尔纳贬黜到沙纳胡伊达。^[8][但是,后来,]他的臣民和贵族高官们歪曲了他的话并将我的父亲,帕帕蒂玛赫置于[王位]。多少年已经过去了?[多少人]已经逃脱?^[9]关于高官贵族们的财产,它们没有毁灭吗?

[你们]要遵守我,大王,拉巴尔那的话,[如果]你们遵守它,哈吐沙将兴盛,你们将使你们的国家和[平],你们将能吃面包和喝水。但是,如果你们[不]遵守,你们的国家将变成另一个。你们应当敬畏[诸神]的话,让神灵们的面包、他们的饮料和他们的[饭菜]以及谷物得到保障。你[不要]拖延,不要不顾,你一旦拖延它,罪恶将如从前。让这件事恰恰如此。

大[王],拉巴尔那开始对穆尔什里,他的儿子说:我已经向你赐[语],让人们^[10]每个月在你的面前诵读这块泥[板],你要牢记我的[话]语和我的智慧,你要善意地对待我的[仆人]和贵族。如果你[看]到任何人的罪恶,或者某人在神的面前作恶,或者[某]人说了任何[话],你应该请示议事会,诽谤必须交给议事会,^[11]我的儿子履行你心中所想的。

大王,拉巴尔那对哈斯塔亚尔不断地说:^[12]“不要忽视了我!”难道[国]王不能这样对她说吗?王子们说:“[看]!她现在仍然向老妇人们请教。”^[13]国王对[他们]这样说:“她现在仍然在向老妇人们[请教]?”我不知道。你[不能]忽视我,[不能],你应总是向我请教,我将[告诉你]我的话。愿你[支]持我,把我[放]在你的[胸前],在大地上,把我保护在[你]的胸中!”

题记:塔巴尔那、大王的泥板。当大王、塔巴尔那在库沙拉城病了,^[14]他委任年幼的穆尔什里到王位上。^[15]

【注释】

[1] 第一段严重残缺,大约有五行,仅可见每一行结尾处的几个符号。

[2] 诸神这个表述在文献中借用的是苏美尔语词汇“DINGIR^{MEŠ}”,名词复数,这里只是一个笼统的说法,现存的残片未能看到这篇文献有神灵的名单,或者说赫梯国王很可能在这里并没有罗列神灵的名字。

[3] Friedrich, Hethitisches Elementarbuch, 2. Teil, 63将该段的第一句修补为:“众神把女儿交给了我。”

- [4] 贝克迈认为是指哈吐沙的居民们的血, 见Beckman, “Bilingual Edict of Hattusili I,” p. 81。
- [5] “饮你所愿”翻译自赫梯语动词“ninink-”, 字面意思是“喝饱”、“喝足”、“喝醉”。
- [6] 此处理解为“死”系据J. Hazenbos, *Hethitisches Wörterbuch*, III.2: H, Fasz. 20: he-hu, Heidelberg 2012, 773。
- [7] 卡鲁巴对破损部分进行了修补, 认为阙文是“胡兹亚”这个名字, 见Carruba, “Hethitische Dynasten zwischen Altem und Neuem Reich,” pp. 104-105。修补后的文本作: “他的儿子们没有将我祖父[胡兹亚]的话置于一边吗?”
- [8] 沙纳胡伊达城很可能位于小亚半岛的北部地区。
- [9] 贝克迈对该句的理解更为完整: “[多少人]已经逃脱(他们的命运)?” 见Beckman, “Bilingual Edict of Hattusili I,” p. 81。
- [10] 此处“人们”并无赫梯语对应词, 译文系对动词第三人称复数词尾的翻译。“人们”可能指全体军队中的高官和贵族们等。
- [11] 在文献中“议事会”用“潘库斯”(pankuš-)一词。潘库斯很可能是一个贵族会议或者议会, 很可能是由社会地位较高的、有一定权力地位的贵族组成的一个权力机构。关于潘库斯的建立、组成和功能等问题, 《芝加哥赫梯语词典》认为是一个“由国王的全体侍从组成的一个顾问和告诫的机构”, 参见H. G. Güterbock & H. A. Hoffner, *The Hittite Dictionary*, Vol. P, Chicago, IL: The Oriental Institute of the University of Chicago, 1994, p. 90。克林格尔(J. Klinger)认为是一个在国王之下的权力会议, 参见J. Klinger, *Die Hethiter*, München 2007, 87。贝克迈认为潘库斯是赫梯人的议事会, 参见G. Beckman, “The Hittite Assembly”, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 102(1982), p. 438。科贝莉(Billie Jean Collins)提出, 该机构在哈吐什里一世时期已经建立, 并认为它是一个司法团体, 由国家官僚机构的成员组成, 其作用是见证和实施协议和国家的敕令, 特别是对高等级地位的犯罪者进行审判, 参见B. J. Collins, *The Hittites and their World*, Atlanta, Ga.: Society of Biblical Literature, 2007, p. 40。
- [12] 哈斯塔亚尔是一位女性的名字, 其身份至今在赫梯学界仍有争议较大。学者或认为她是哈吐什里一世的妻子, 或视其为他的母亲、或认为是最宠爱的妾、或将其视为他的一个女儿。可参见T. Bryce, *The Kingdom of the Hittites*, New York: Oxford University Press, 2005, p. 94, & p. 415。
- [13] “王子们”原文为“DUMU^{MEŠ} É.GAL”, 字面含义是“宫殿的儿子们”, 贝克迈译为“侍臣”。“老妇人”原文直译为“年老的妇女”。参见Beckman, “Bilingual Edict of Hattusili I,” p. 81。
- [14] 库沙拉是一个地名, 哈吐什里一世在他的年代记中称自己是库沙拉之人。这或许与他的出生地有关, 或许与印欧赫梯人在半岛最初的定居地有关。
- [15] 这篇文献的题记部分成文于阿卡德语。这意味着该文献的题记很可能没有赫梯语文本。

[作者李政(1964年—), 北京大学东方文学研究中心、外国语学院西亚系教授, 北京, 100871]

[收稿日期: 2017年12月18日]

(责任编辑: 刘军)

Contents and Abstracts

[Ancient Mediterranean Civilizations]

Title: Great Works by Great Pen, Distinct Views in Distinct Eyes: The Preface to *Collected Essays of Prof. Yuhong Wu*...../3

Author: Gong Yushu, Professor, School of Foreign Languages, Peking University, Beijing, 100871, China.

Editor's Note: This is the preface to *Collected Essays of Prof. Yuhong Wu* written by Prof. Yushu Gong. Both authors are eminent Assyriologists. They don't only work in the same academic field, but also belong to the same school found by late Prof. Zhichun Lin (aka Ri-Zhi). Nevertheless, they have disparate research interests and follow respective traditions of British and German scholarship. In this preface, Prof. Gong gives a general and critical review of Prof. Wu's works, recalls their mutual college life, and expresses his own consideration of scholarly researches, among which there are quite a lot of insights deserving to share with the academia here.

Title: The Chinese Translation and Annotation of *Political Testamentary Edict of Hattusili I* in Hittite Version...../10

Author: Li Zheng, Professor, Research Centre of Eastern Literature, Department of Western Asia Studies & School of Foreign Languages, Peking University, Beijing, 100871, China.

Abstract: The text under the title *Political Testamentary Edict of Hattusili I* is an important document for the study of Hittite history. It is in this edict that the removal of the former successor from the throne and an appointment of a new successor by Hattusili I were mentioned, and a series of political conflicts within the royal family were also written down. Moreover, this significant decision of Hattusili I and what he portrayed himself in the text set up a good image of a Hittite king in Hittite kingdom, and answered the question in which kind of personality the Hittite king should have. This text was the critical historical source for understanding the succession to the Hittite Throne and the domestic situation of political reign during the early period of Hittite kingdom.

Key words: Hattusili I; Testamentary Edict; Successor to the throne; Translation and Annotation

Title: On the "Germani" in *Germania* of Tacitus...../15

Author: Yu Xinxiao, Ph.D. Candidate, School of History and Culture, Northeast Normal University, Changchun, Jilin, 130024, China; Gong Xiuhua, Professor, School of History and Culture, Northeast Normal University, Changchun, Jilin, 130024, China.

Abstract: "Germani" written by Tacitus and other western classical writers is often translated to "日耳曼人" in Chinese writings, which is often misunderstood as a nation. In *Germania* of Tacitus and other classical works, it was found that the "Germani" originated from the geographical concept of "Germania", and it was the general name of all the inhabitants who lived in the "Germania". If "Germani" is translated to "日耳曼尼亚人" in Chinese writings, it is more likely to highlight the origin of the name "Germani" and the general meaning that it represented all the inhabitants in the "Germania".

Key words: Germani; Germania; Tacitus; *Germania*